

LA DÉRIVATION

156 Ce qu'est la dérivation

La dérivation est un procédé linguistique qui consiste à former des mots nouveaux à partir de mots déjà existants grâce à l'ajout d'un préfixe ou d'un suffixe.

C'est un procédé de formation du vocabulaire extrêmement fréquent, en français comme en espagnol. Les préfixes et les suffixes sont nombreux. Par exemple, en français, à partir du mot *jouer*, on forme les mots *rejouer*, *déjouer*, avec les préfixes *re-* et *dé-*, et les mots *jouable*, *joueur*, avec les suffixes *-able* et *-eur*.

En espagnol, on trouve par exemple les préfixes **des-**, **dis-** et **in-**, qui marquent le contraire :

conocer	<i>connaître</i>	→	desconocer	<i>ne pas connaître</i>
gustar	<i>plaire</i>	→	disgustar	<i>déplaire</i>
útil	<i>utile</i>	→	inútil	<i>inutile</i>

le suffixe *-dor* :

vender	<i>vendre</i>	→	vendedor	<i>vendeur</i>
nadar	<i>nager</i>	→	nadador	<i>nageur</i>

ou le suffixe *-tor* :

pintar	<i>peindre</i>	→	pintor	<i>peintre</i>
escribir	<i>écrire</i>	→	escritor	<i>écrivain</i> etc.

À côté de ces cas de dérivation, attestés par le dictionnaire, il en existe d'autres, qui présentent les particularités suivantes :

- il s'agit de préfixes et de suffixes que le locuteur peut utiliser librement pour forger des mots nouveaux.
- la valeur de ces préfixes et de ces suffixes est, en général, subjective, particulièrement en ce qui concerne les suffixes diminutifs et augmentatifs qui, à leur valeur physique (petitesse ou grandeur) ajoutent ou substituent une valeur laudative ou péjorative, selon le contexte. Les mots ainsi formés ont une grande richesse d'expression, qu'il est souvent difficile de traduire.
- l'emploi de ces préfixes et surtout de ces suffixes est très fréquent.

Les préfixes

157 Les principaux préfixes de l'espagnol contemporain

1 ■ Les préfixes *re-*, *requete-*

Ces préfixes sont très courants dans la langue familière. C'est à un verbe, à un adverbe ou à un adjectif qu'ils sont adjoints en général ; ils leur donnent une valeur intensive :

moler	<i>moudre</i>	→	remoler	<i>moudre très finement</i>
bien	<i>bien</i>	→	rebién	<i>fort bien</i>